AATJ/JFLA Webinar Panel: The Seal of Biliteracy, Our Programs, and Me

October 2, 2021

Panelist: Pam Delfosse, WI Department of Public Instruction

Ann Jordan, AATJ President

Kazumi Yamashita-Iverson, Maloney Interdistrict Magnet School, CT.

Facilitator: Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay

AATJ Professional Development Director

AATJ Membership

Membership registration: https://www.aatj.org/membership (January 1 - December 31)

- Quarterly newsletter, semiannual journal
- Member rate for two annual conferences (ACTFL, AAS)
- Professional development programs
- Japanese National Honor Society (high school or college level)
- National Japanese Exam
- Membership in a regional or state Japanese language educators' association
- Teacher Awards
- Special Interest Groups

2022 Annual Spring Conference - Call for Proposals

The Spring Conference will be held virtually March 17-19, 2022. Proposals are being accepted for panel and individual paper presentations on Language Pedagogy, Literature, Linguistics, and other topics related to language learning.

Details and links to submit a proposal are online at https://www.aatj.org/conferences-spring.

Professor Ryuko Kubota (University of British Columbia) will deliver the keynote speech at the conference, on "Japanese Language Education and Social Justice".

The submission deadline for all proposals is 11:59 p.m. Eastern time, Tuesday, November 30, 2021.

AATJ Awards

Recipients of the 2021 **AATJ Teacher Awards** will be recognized in conjunction with the Fall Conference at ACTFL.

Nominations are being accepted for **Lifetime Achievement Awards**, which are awarded to members of AATJ who have demonstrated achievements in Japanese education and service to the profession over at least 25 years. Previous awardees are Laurel Rasplica Rodd, Seiichi Makino, Naomi McGloin, and Yasu-Hiko Tohsaku

For information on submitting a nomination for a Lifetime Achievement Award, see

https://www.aatj.org/prodev-awards-lifetime

2021年度海外日本語教育機関調査調査





SURVEY REPORT ON JAPANESE-LANGUAGE EDUCATION ABROAD 2018

海外の日本語教育の現状

2018年度 日本語教育機関調査より

Our 2021 Survey Report on Japanese-Language Education Abroad has begun! We have sent out the survey and awaiting responses!

We will give our JFLA virtual backgrounds to those who have participated.

Please let us know at survey@jflalc.org if you have not received the survey.

Online Japanema (Japanese Cinema)





Hotel Royal
(104mins, 2020)
Directed by Masaharu Take
In Japanese with English subtitles
Wednesday, October 13, 7PM - Thursday, October 14, 7PM (PDT)

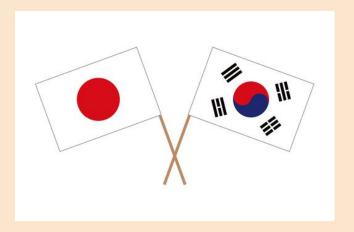




7th Annual Table for Two x JFLA Collaboration Event (mid-October)!
For more info about Onigiri Action: https://oniqiri-action.com/



Online Event



Wooden Chopsticks, Metal Chopsticks: Grab Japanese and Korean Culture through the Languages 11/8 (Thursday) 7PM (PT)

More information will be available on <u>www.jflalc.org</u> and our monthly newsletter!





Find a Season in the Words: Haiku Workshop for Beginners (Autumn)

Date and Time: 11/9 7 pm (PT)

Workshop to learn the basics of English Haiku.

AATJ/JFLA Webinar Panel: The Seal of Biliteracy, Our Programs, and Me

October 2, 2021

Panelist: Pam Delfosse, Wisconsin Department of Public Instruction

Ann Jordan, AATJ President, Los Gatos High School, CA (retired)

Kazumi Yamashita-Iverson, Former AATJ Advocacy Director, Maloney

Interdistrict Magnet School, CT.

Facilitator: Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay

AATJ Professional Development Director

Guiding Questions

- 1. What is the purpose of the Seal of Biliteracy?
- 2. Why is the Seal of Biliteracy relevant to our programs?
- 3. How can we improve access to and outcomes of the Seal of Biliteracy?

Agenda

- Assess our current understanding
- Build shared knowledge
- Share experiences and areas of inquiry
- Identify goals and action steps

Participant Poll: What Do We Know?

Access

Criteria

Credit

Learners

Legislation



The Seal of Biliteracy: An Overview

- Definition and purpose
- Origins and growth
- Equity & benefits
- Implications & impact
- Shared responsibilities



www.sealofbiliteracy.org

Definition & Purpose

The SBL is a (state-certified) credential recognizing students' language proficiency.

- Validates and extends students' linguistic assets
- Promotes and celebrates sustained language learning
- Serves as a talent marker

Origins & Growth

Californians Together Initiative (2008)

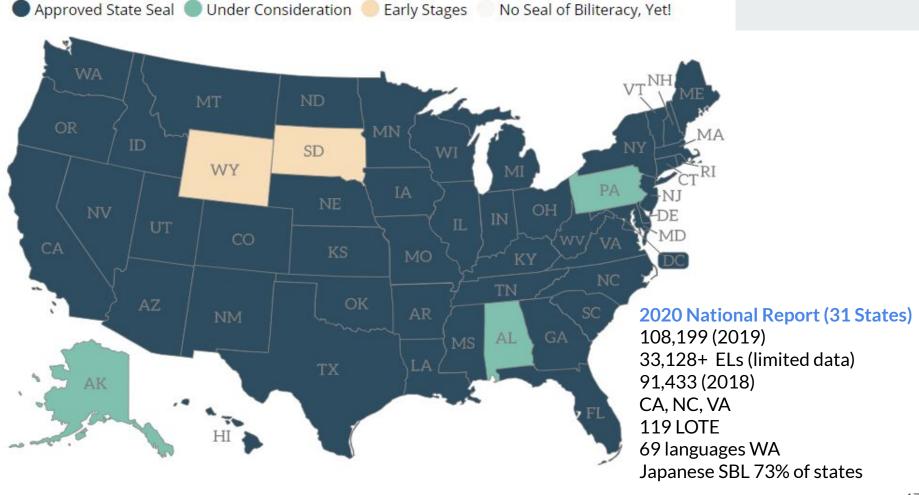
CA State Seal of Biliteracy (2011)

National Professional Collaboration (2020)

<u>Guidelines for Implementing the Seal of Biliteracy</u> (2020)

National Seal of Biliteracy Report (2020, 2018-2019 Data)

BEST (Biliteracy Education Seal and Teaching) Act (117th Congress)



Assessment Framework

















Equity & Benefits

Global Seal of Biliteracy

Access & disproportionality



Benefit requires coherence, awareness, and value

Integration within Academic & Career Planning Initiatives

Skills indicator

Implications & Impact

Proficiency Literacy & Program Design

(Standards, Benchmarks, Assessment)

Balanced skill development

Visibility of linguistic diversity

Partnerships (school-community-family-institutional)

Post-Secondary Considerations

Admissions - recognition & value

Academic credit - individual & institutional avenues

Skills indicator to inform placement decisions

Program & course design for new learner profile

Impact on language certificates, minors, and double majors

Talent pool for future language educators!

Shared Responsibility

(K-16+) Program Design, Articulation, and Matriculation

Competency-Based Credits and Dual-Credit Options

Recognition & Value within College Admission Process

Coherent Criteria Across States

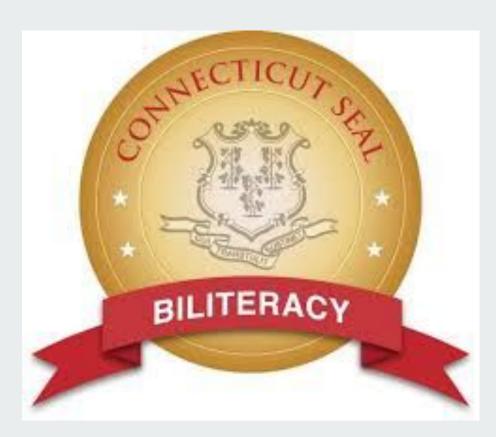
Center Equity! Innovate for Access!

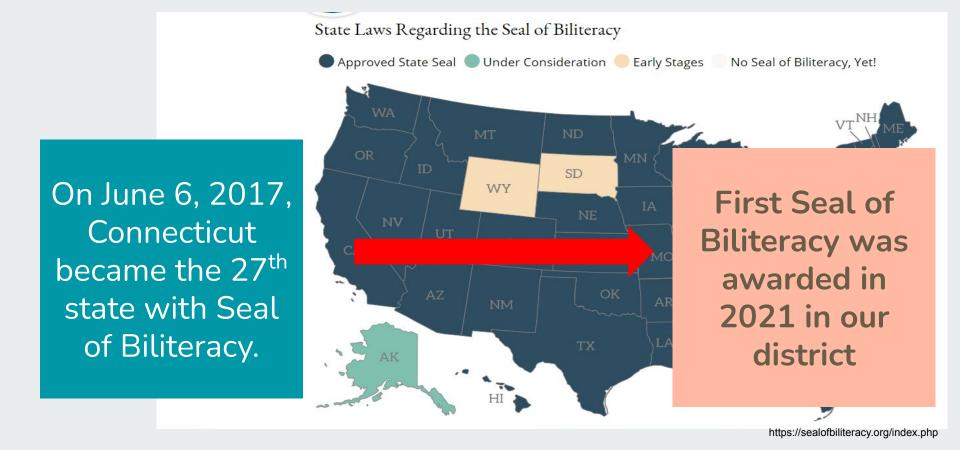
Plan for and deliver on the promise of language proficiency!

Breakout Groups: Experiences & Areas of Inquiry

- 1. Discuss the Seal of Biliteracy.
- 2. Post your group's "noticings", "wonderings" and ideas on the <u>Jamboard</u>.
- 3. View and reflect on contributions of the group.

Implementation Experience (K-16)





As of 7/16/2021: Montana adopted the SOBL. 44 States and DC



Student voice is powerful to move a district!

Impact on the District

BILINGUAL/ESOL EDUCATION DEPARTMENT

★ Supervisor 3 teachers



WORLD LANGUAGE DEPARTMENT

- 3 Spanish Teachers
- 2 Italian Teachers
- 1 Japanese Teacher

ELA DEPARTMENT

GUIDANCE COUNSELORS

SCHOOL ADMINISTRATORS

CONNECTICUT REQUIREMENTS

The two academic requirements below must be met:

- ◆ Students must complete all English language arts requirements for graduation.
- Students must demonstrate proficiency in a language other than English at a level comparable to <u>Intermediate-Mid on</u> <u>the ACTFL Proficiency Guidelines</u> as demonstrated through <u>one</u> of the following methods in <u>grade 10 or later:</u>

Impact on our department

- Explore the assessments used for the Seal of Biliteracy
- Identify potential students
- Advocate the SOBL to the stakeholders
- Advocate World Language Education in the district

Assessment	Intermediate Mid	
Assessment of Performance toward Proficiency in Languages (AAPPL) Measure		
Oral Proficiency Interview (OPI) or OPIc and Writing Proficiency Test (WPT)		
International Baccalaureate (IB) World Language Exam (available only to students currently enrolled in IB programs)	4 or higher	
Advanced Placement (AP) World Language Exam	3	
ASL Proficiency Interview	3	
Sign Language Proficiency	Intermediate	
Avant STAMP (STAndards-based Measurement of Proficiency)	Intermediate Mid	
ALIRA Latin Interpretive Reading Assessment	I-3	
DELE (Diplomas of Spanish as a Foreign Language)	B1	
DELF (Diplomas of French as a Foreign Language)	B1	

	Assessment of Evidence Table	Cost				
	Assessment of Performance toward Proficiency in Languages	\$20 for all 4 tests				
7	(AAPPL) Measure					
	Avant STAMP (STAndards-based Measurement of Proficiency)	\$14-\$20 depending				
7		on # of tests				
	Oral Proficiency Interview (OPI) or OPIc and Writing	\$70 each (\$140 for				
	Proficiency Test (WPT)	OPIc & WPT)				
	International Baccalaureate (IB) World Language Exam	Too Late for Seal				
	(Available only to students currently enrolled in IB programs)					
	Advanced Placement (AP) World Language Exam	Too Late for Seal				
7		unless juniors				
	ASL Proficiency Interview	\$165				
	Sign Language Proficiency	Not listed				
	ALIRA Latin Interpretive Reading Assessment	\$10				
	DELE (Diplomas of Spanish as a Foreign Language)					
CT.	COLT Seal of Biliteracy: https://drive.google.com/file/d/1Fm8Prd-76nX6dLJu75yoQZJMTRqIvX4a/view					

AAPPL assesses:











Interpersonal Listening/Speaking

Presentational Writing

Interpretive Listening

Interpretive Reading

AAPPL Demo Test:

https://www.languagetesting.com/aappl2-demo

AAPPL Topics 2021-22



- Arts & Literature
- Community Life
- Culture & Traditions
- Current Events & Social Issues
- Daily Life
- Economy & Business
- Education
- Entertainment
- Food
- Healthy Living

- History & Civics
- Hobbies, Leisure & Free Time
- Home & Places of Interest
- People
- Pets & Animals
- Professions, Careers & Work
- Science & Environment
- Technology & Innovation
- Travel & Vacation
- Who am I?



TASKS

Mode/Level	Interpersonal Listening/Speaking	Presentational Writing	Interpretive Listening	Interpretive Reading
Novice	Talk about and respond to questions on familiar topics	Write to share information about familiar topics	Listen to someone speak on familiar topics and understand the gist	Read short texts on familiar topics and understand the gist and basic information
Intermediate	Talk about, describe, discuss, and ask questions about a variety of familiar topics related to self, others and everyday life in response to questions being asked	Write to communicate information and express one's thoughts about familiar topics related to self, others, and everyday life	Listen to someone speak on a variety of topics related to self, others, and everyday life and understand the main ideas and supporting details	Read texts on a variety of topics related to self, others, and everyday life; understand the main ideas and supporting details
Advanced	Talk at length about and express oneself on familiar topics and new concrete social, academic and general interest topics	Write extensively and express oneself on familiar and concrete social, academic and general interest topics	Listen to extended spoken passages on a variety of topics relevant to real-world contexts of general interest and answer questions based on what is heard	Read extended passages on a variety of topic relevant to real-world contexts of general interest and answer questions based on what is read

LISTENING AND READING - You can:

- understand main ideas and supporting facts in short passages on familiar topics, though you may need to read or hear complex passages more than once.
- understand what you read or hear with the help of context clues, or prior knowledge.

LISTENING AND SPEAKING (conversation) - You can:

- maintain conversation about yourself and your life.
- use your language to express your own thoughts and get the things that you need. Ask and answer questions.
- do all of this in such a way that your teacher and others who are used to language learners can understand what you are saying.

WRITING - You can:

- write about yourself and your life.
- write well enough to accomplish what you need and pose a variety of questions.
- write some longer sentences and connect some sentences together.
- do all of this in such a way that your teacher and others who are used to the writing of language learners can readily understand your writing.

NCSSFL-ACTFL CAN-DO STATEMENTS

PROFICIENCY BENCHMARKS

NOVICE PROFICIENCY BENCHMARK

INTERMEDIATE PROFICIENCY BENCHMARK

COMMUNICATION

INTERPRETIVE	I can identify the general topic and some basic information in both very familiar and everyday contexts by recognizing practiced or memorized words, phrases, and simple sentences in texts that are spoken, written, or signed.	I can understand the main idea and some pieces of information on familiar topics from sentences and series of connected sentences within texts that are spoken, written, or signed.		
INTERPERSONAL	I can communicate in spontaneous spoken, written, or signed conversations on both very familiar and everyday topics, using a variety of practiced or memorized words, phrases, simple sentences, and questions.	I can participate in spontaneous spoken, written, or signed conversations on familiar topics, creating sentences and series of sentences to ask and answer a variety of questions.		
PRESENTATIONAL	I can present information on both very familiar and everyday topics using a variety of practiced or memorized words, phrases, and simple sentences through spoken, written, or signed language.	I can communicate information, make presentations, and express my thoughts about familiar topics, using sentences and series of connected sentences through spoken, written, or signed language.		

INTERCULTURAL COMMUNICATION

INVESTIGATE	In my own and other cultures I can identify products and practices to help me understand perspectives.	In my own and other cultures <i>I can</i> make comparisons between products and practices to help me understand perspectives.	
INTERACT	I can interact at a survival level in some familiar everyday contexts.	I can interact at a functional level in some familiar contexts.	

NCSSFL-ACTFL CAN-DO STATEMENTS **PROFICIENCY BENCHMARKS**

	AD	VA	NC	ED	
PROFIC		ICY		IC	MARK

DISTINGUISHED PROFICIENCY BENCHMARK

38

COMMUNICATION

I can understand the main message and supporting details on a wide variety of familiar and general interest topics across various time frames from complex, organized texts that are spoken, written, or signed.	I can interpret and infer meaning from complex, academic and professional texts on a range of unfamiliar, abstract, and specialized issues that are spoken, written, or signed.	I can interpret and infer meaning from dense, structurally sophisticated texts on a wide range of global issues and highly abstract concepts, with deeply embedded cultural references and colloquisians and dicelects that are spoken, written, or signed.	INTERPRETIVE
I can maintain spontaneous spoken, written, or signed conversations and discussions across various time frames on familiar, as well as unfamiliar, concrete topics, using series of connected sentences and probing questions.	I can participate fully and effectively in spontaneous spoken, written, or signed discussions and debates on issues and ideas ranging from broad general interests to my areas of specialized expertise, including supporting arguments and exploring hypotheses.	I can interact, negotiate, and debate on a wide range of global issues and highly abstract concepts, fully adapting to the cultural context of the conversation, using spoken, written, or signed language.	
I can deliver detailed and organized presentations on familiar as well as unfamiliar concret topics, in paragraphs and using various time frames through spoken, written, or signed language.	I can deliver extended presentations on abstract or hypothetical issues and ideas ranging from broad general interests to my areas of specialized expertise, with precision of expression and to a wide variety of audiences, using spoken, written, or signed language.	I can deliver sophisticated and articulate presentations on a wide range of global issues and highly abstract concepts, fully adapting to the cultural context of the audience, using spoken, written, or signed language.	PRESENTATIONAL

INTERCULTURAL COMMUNICATION

In my own and other cultures I can explain some diversity among products and practices and how it relates to perspectives.	In my own and other cultures I can suspend judgment while critically examining products, practices, and perspectives.	In my own and other cultures I can objectively evaluate products and practices and mediate perspectives.	
f can interact at a competent level in familiar and some unfamiliar contexts.	I can interact in complex situations to ensure a shared understanding of culture.	I can engage with complexity and pluricultural identities and serve as a mediator between and among cultures.	NIERACI

NCSSFL-ACTFL CAN-DO STATEMENTS: PERFORMANCE INDICATORS FOR LANGUAGE LEARNERS © 2017

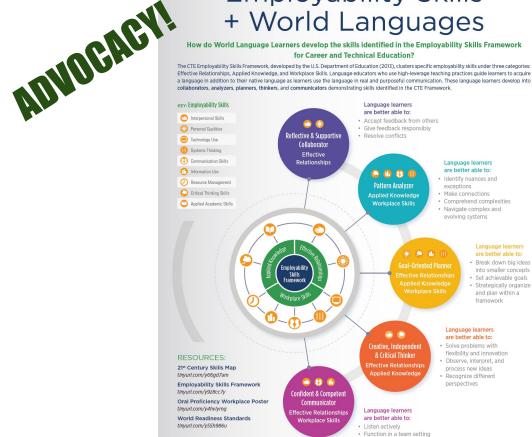
Potential Students ...

	All students reach	Some students reach		
Level I (1 year of HS, 2 years of MS)	Novice Mid	Novice High		
Level II	Novice High	Intermediate Low		
Level III	Intermediate Low	Intermediate Mid		
Level IV	Intermediate Mid			
Level V or AP	Intermediate Mid	Intermediate High		

Employability Skills + World Languages

How do World Language Learners develop the skills identified in the Employability Skills Framework for Career and Technical Education?

The CTE Employability Skills Framework, developed by the U.S. Department of Education (2013), clusters specific employability skills under three categories; Effective Relationships, Applied Knowledge, and Workplace Skills, Language educators who use high-leverage teaching practices guide learners to acquire a language in addition to their native language as learners use the language in real and purposeful communication. These language learners develop into



· Communicate in more

than one language

What Foreign Languages Mean for U.S. Employers Most In-Demand Foreign Languages Reported by U.S. Employers 85% Spanish 34% Chinese language skills other than English 22% French 17% Japanese 17% German 12% Russian 1156 Arabic 10% Italian 9% Korean say their foreign language demand 8% Hindi will increase in the next five years 8% Portuguese Top Departments with greatest foreign language skills need a lack of foreign language skills 1. Customer service 2. Sales *A foreign language skills gap occurs when an employer has foreign language 3. Marketing 4. Management needs that are not currently met by its U.S. Employers' Domestic and Demand for Specific Foreign Languages, by U.S. International Foreign Language Needs Employers with Domestic-Only vs. International Foreign Language Needs Have domestic-only needs Have at least some Domestic Only international needs* Mostly Domestic Equally Mostly International International Only *Because employers with at least some international foreign language needs

https://www.leadwithlanguages.org/wp-content/uploads/MakingLanguagesOurBusineso s FullReport.pdf

may also have some domestic needs, it cannot be assumed that a given

language is necessarily used for the international market.

8 | actfl.org

Prepared by the ACTFL Professional Learning Committee

CREATING PATHWAY TO SEAL OF BILITERACY

"A well-articulated Prek-12 Multiliteracy Pathways/Languages Plan or roadmap for district"

https://sealofbiliteracy.org/state-guidelines/pathways-to-biliteracy/

- Design a curriculum based on the World-Readiness Standards for Learning Languages
- Incorporate AAPPL Topics into the curriculum
- Create AAPPL/STAMP type of assessments for each unit
- Provide AAPPL/STAMP Assessments opportunities for 8th Grade
- Create Middle and Elementary Pathway Awards

Implementation Experience-One district in California

"We are thrilled to acknowledge the leadership demonstrated by our 13 partners with



this initiative,"

said Board President Leon Beauchman. "They understand that the next generation of students will need to possess bilingual skills in order to engage with a rapidly changing world and communicate effectively with their peers around the globe."

(Santa Clara County Office of Ed, Dec. 2014)



California Requirements

- Complete all English language arts graduation requirements with GPA of 2.0
- 2. Demonstrate proficiency in language other than English through **ONE** of the following:
- AP exam score 3 or higher or IB exam score 4 or higher
- Completion of 4 year course of study in WL (3.0+GPA), demonstrate oral proficiency comparable to AP/IB exam passing score
- Passage of "off the shelf" exam (AAPPL, etc) if no AP/IB exam exists
- Passage of SAT II WL exam with score of 600 or higher

(Note: CA is the only state that doesn't designate an ACTFL proficiency level target for SOBL)

CA Data

Proportion of Japanese language recipients has remained about the same.

School year	# of districts	Total SOBL recipients	Japanese	Mandarin	Spanish
2016-17	304	46,380人	945 (2%)	2,465	36,340
2017-18	Not available	55,175人	1069 (1.9%)	3,085	42,429
2018-19	345	56,370人	1,192 (2%)	3,424	43,350
2019-20	340	65,622人	1,206 (1.8%)	3,517	48,573

SOBL story of one CA district

- -Affluent Silicon Valley two-school district
- -High performing, college-bound students
- -No language requirement for graduation
- -Languages offered:
 - SHS-Spanish, French, Chinese
 - LGHS-Spanish, French, Japanese, Chinese (recently added)
- -No district language program coordinator/key person
- -SOBL est. CA 2012, but until 2016, mostly unaware, indifferent

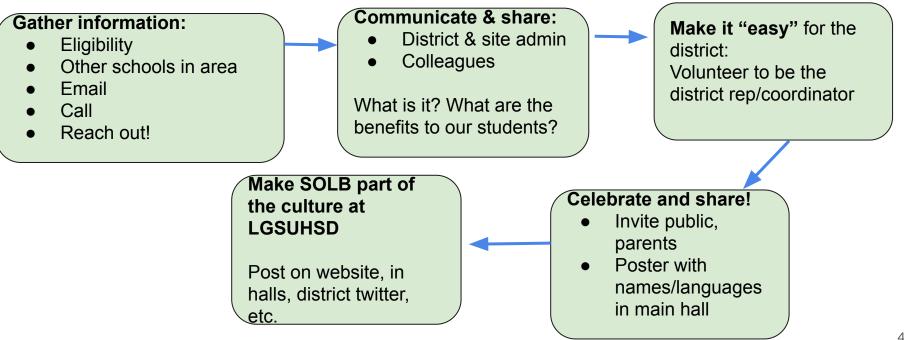
So how did we go from indifferent to invested?

It started with a question...a suggestion....

And a volunteer



Teacher driven SOBL journey at Los Gatos Saratoga UHSD



LGSUHSD Data

2017 57

2018 52

2019 109

2020 152

2021 193



Participation more than doubled in 6 years, including during a pandemic year.

Impact on K-8 feeder schools

LEXINGTON (5) **ELEMENTARY SCHOOL** IB World School Our Community, Our Students, Our Future **ABOUT** HOME **PROGRAMS** STUDENTS COMMUNITY SCHC FAMILIES US Pathways to Multilingualism » Rationale and Purpose for Lexington Pathways Rationale and Purpose for Lexington Pathways

Rationale for the Lexington Pathway Awards

Supports the goals of the International Baccalaureate program at Lexington

• The International Baccalaureate® (IB) is committed to supporting multilingualism as a fundamental part of increasing intercultural understanding and international-mindedness, and is equally committed to extending access to an IB education for students from a variety of cultural and linguistic backgrounds

Pathways to Multilingualism

Supports Los Gatos Saratoga Union High School District (LGSUHSD) students towards achieving the California State Seal of **Biliteracy**

• The <u>State Seal of Biliteracy</u> (see <u>this link</u> too), codified in California Education Code sections 51460-51464, provides recognition to high school students who have demonstrated a high proficiency in speaking, reading, and writing in one or more languages in addition to English.

• To demonstrate the importance of multiliteracy and language diversity in our school and world diversity in our school and world

diversity in our school and world

To show that mastery of two or more languages is an important

skill in our global society Purpose for the Lexington Pathway Awards skill in our global society

skill in our global society

ro encourage all Lexington Students to Pursue multi-literacy

ro encourage all Lexington Biliteracy

and eventually the Seal of Biliteracy • To encourage all Lexington students to pursue multi-literacy in their and eventually the Seal of Biliteracy and eventually the Swho have accomplished proficiency in their to honor students who have accomplished proficiency in their home language home language home language
• To value diversity and inclusion within the community



Challenges

- Without a district level key person it takes **Time + Effort** in the beginning
- You have to be a cheerleader!
- Passing the baton of responsibility might also take effort...



Passing the SOBL baton

Be pro-active and don't be afraid to PUSH or to send a strong message:

In other districts, the SOBL is coordinated by someone at the district level, usually Associate Supt. of Curriculum and Instruction. This is the case with PAUSD, Campbell UHSD, MVLA, SJ Unified, Morgan Hill, and others.

Since I will be retiring this year, I can think of three options for LGSUHSD:

- 1. Continue to have a WL teacher (either LG or SHS) as coordinator, but compensate that person in some way-chaperone duty waiver, release time for "school business", extra duty stipend, etc.
- 2. Move the responsibility to the D.O.
- 3. Withdraw from the Consortium and terminate the program for our students.

(from my email to admin)



Now...

 Firmly established part of the LGSUHSD culture

 Students/parents ask about it

Important advocacy tool!



LOS GATOS-SARATOGA UNION HIGH SCHOOL DISTRICT

Home Board District Information School Information Community and Parents Programs

School Climate and Culture & Title IX What's New

Seal of Biliteracy

Common Core State Standards (CCSS)

Field Trips

State Curriculum Frameworks

Seal of Biliteracy

Los Gatos-Saratoga Union High School District / School Information / Curriculum and Instruction / Seal of Biliteracy

Stay tuned for information regarding the 2021-2022 process and application!

......

The Los Gatos – Saratoga High School District students in our district are now eligible to receive the State Seal of Biliteracy (SSB) on their high school diplomas. Assembly Bill 815 (Brownley, Chapter 618) provides recognition to

Jessica Haxhi, ACTFL president

Are there things you're hopeful and excited about for the future?

"First, I want to say that the Seal of Biliteracy is the single greatest thing to happen to World Language Education EVER maybe, in terms of advocacy. Aside from ideas about proficiency and standards, the Seal of Biliteracy has so much potential to be powerful, and we haven't even figured it all out. That's how great it is. Because now we have school districts saying, "Wait. We want that. How do we get that?"

Was it hard work to get it established? Yes, a little bit. Was it worth it? YES! Definitely!

Transition to Post Secondary Program



- Earn up to 9 credits of language
- Satistisfy the general education (LEP) multilingual communication requirement.
 - Students need to present proof of their seal to the Chairperson of the Department of World Languages and Literatures

https://inside.southernct.edu/academic-placement/world-languages

Benefits and Challenges for Post Secondary

Evaluation and Feedback



Resources for Future Reference

www.sealofbiliteracy.org

2020 National Seal of Biliteracy Report

2020 Guidelines for Implementing the Seal of Biliteracy

ACTFL Seal of Biliteracy Site

Global Seal of Biliteracy

AAPPL Assessment

Avant Stamp

NCSSFL-ACTFL Can-Do Statement

